

University of Alberta
DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES AND CULTURAL STUDIES
www.mlcs.ca
2019-2020
FREN 354 A1: Translation: French into English (Fall Term 2019)

T-R: 11h 00 - 12h 20

Place: T 1 104

Instructor:	Jeff Longard	<i>Acting Coordinator:</i>	Mathieu Martin-LeBlanc
Office:	Arts 442-D	<i>Office:</i>	Arts 242-B
E-mail:	jlongard@ualberta.ca	<i>E-mail:</i>	MRL8@ualberta.ca
Office Hours:	T 12h 30 - 13h 30 or by appt	<i>Office Hours:</i>	by appointment

French program website:

<https://www.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/undergraduate-program-information/areas/french>

Course Prerequisite: French 254 or consent of the Department. Not open to students with credit for FREN 353. This course can be applied toward the MLCS Certificate in Translation Studies. It is the responsibility of the student to ensure that the proper prerequisites for this course are in place.

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes No, not needed

Community Service Learning component

Required Optional None

Past or Representative Evaluative Course Material available

- Exam registry – Students’ Union
<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>
- See explanations below
- Document distributed in class
- Other (please specify)
- NA

Course Description, Objectives and Expected Learning Outcomes:

Building on the theoretical bases acquired in FREN 254, this course will explore, through practical translation tasks, basic strategies and critical tools to read, comprehend, and analyze source texts of various genres (literary, journalistic, informative, etc.) and to translate them in a fashion appropriate to the original document and the target audience. Students will learn how to justify choices through the formulation of annotations. Students will be encouraged to develop their own reading, interpreting and translation strategies and will be required to keep a journal reflecting on the translation process. The course will be delivered in both French and English, depending on the discussion. Attendance is extremely important as practice, lectures and discussions will provide the essential materials of the course. Source texts, readings and assignments will be provided in class or accessible on line. Translations of weekly assignments will be e-mailed to the instructor and an anonymous working compilation will be provided for class practice. At the end of this course, students will have encountered and manipulated the basic strategies to successfully recognize and process issues of language, genre, register and style in French to English translation.

Course Format:

The course will consist of in-class lectures and exercises on problematic aspects of French and English that pose possible difficulties for translation, discussion of translated texts, and group and individual translation projects.

Texts:

Jones, Michele H. *The Beginning Translator's Workbook. The ABCs of French to English Translation*. Revised Edition. University Press of America, 2014. Available online through the University of Alberta Libraries.

Source texts will be provided as handouts or through on-line addresses.

Additional Course Fees

Yes No

Important Dates: [See Academic Schedule in current Calendar](#)

First Day of Class: September 3, 2019

Add/Delete Date: September 16, 2019

50% Withdrawal Date: October 3, 2019

Withdrawal Date: November 29, 2019

Last Day of Class: December 6, 2019

Final Exam Date: December 16, 2019

Date of Deferred Final Exam (if applicable): Please consult the following site:

<https://calendar.ualberta.ca/content.php?catoid=6&navoid=806#Examinations> (Exams)

Deferred Final Examination: For information on how to apply for a deferred exam see [“I Missed my Final Exam, Now What?”](#)

Grade Distribution (see ‘Explanatory Notes’):

Two Assignments (2 x 20%: Oct 8; Nov 19)	40%
Translation Journal (to be handed in twice, 2 x 5%)	10%
Final Exam (Dec 16, 2pm, 3hrs)	30%
Participation (attendance; preparedness; weekly translations)	20%

Explanatory Notes:

Assignments: These will be annotated (commentaries in footnotes) translations of short texts. The first is a translation of an extract from a journal or academic article, the second from a novel or a poem/song.

Translation Journal: An explanatory handout will be provided.

Final written exam: The exam will be three hours and cover all the material studied in the course.

Participation and attendance: Since this course involves practice and discussion of translation problems and difficulties, absences are detrimental to performance. Respectful discussion is expected of everyone, and class preparation is essential for being a positive contributor to discussion. Missing more than 3 lectures in the term will begin to quickly and seriously affect the attendance/participation mark.

Each week on Thursday you will be given a short text to translate in groups of 3 persons. You will send your translation by email to the instructor before 15h the following Tuesday so that he can assemble an anonymous montage for class discussion. Active involvement in the weekly project is essential to the participation grade. Note that there will be no weekly translation in the weeks that assignments are due (Oct 8, Nov 19).

Required Notes:

Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.

Student Responsibilities:

Academic Integrity: The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the [Code of Student Behaviour](#) and avoid any behaviour which could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.

All students should consult [the Academic Integrity website](#). If you have any questions, ask your instructor.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

Language courses: Students involved in language courses and translation courses should be aware that the use of on-line translation to complete assignments constitutes a form of cheating as the student's own understanding and work is therefore not reflected. Also, students in language courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, excessive editorial and creative help in assignments is considered a form of cheating that violates the Code of Student Behaviour.

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment safe and free of discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels this policy has been or is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it first with your language instructor, and if still unresolved, the French language program coordinator and, lastly, the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

It is the policy of the University of Alberta that sexual violence committed by any member of the University community is prohibited and constitutes misconduct. Resources and more information can be found at <https://www.ualberta.ca/campus-life/sexual-violence>

Territorial Statement: "The University of Alberta acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of the First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community." (*from the beginning of the Calendar*).

Recording of Lectures:

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Deferral of term work is a privilege and not a right; there is no guarantee that a deferral will be granted. Misrepresentation of facts to gain a deferral is a serious breach of the Code of Student Behaviour

In this course: **Students are allowed to miss three sessions without penalty** regardless of the reason for their absence (excusable or not), **after which two percentage point per absence will be deducted** from the 20% attendance and participation grade. It is recommended not to miss a session unless necessary.

Missed grade components due to absences may be taken at another time if they are due to illness or domestic affliction. Instructors can no longer request a doctor’s note for absences due to illness, but they may request other adequate documentation at their discretion such as a form from the student’s Faculty or a statutory declaration. In other cases, including domestic affliction or religious conviction, adequate documentation must be provided to substantiate the reason for an absence.

The student must notify their instructor by e-mail within two days following the scheduled date of the term work missed or as soon as the student is able to arrange for an extension or make-up test / assignment. Instructors are not required to grant make-up assignments / tests or extensions for unacceptable reasons that include, but are not limited to, personal events such as vacations, weddings, or travel arrangements. When the student misses some term work without an acceptable excuse, a final grade will be computed using a raw score of zero for the term work missed.

Policy for Late Assignments: Students who consult *in advance* with an instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the instructor's discretion, be granted an extension.

When a test or any other evaluation has been scheduled, any student who misses class on this day and does not have an excusable reason for the absence will get a zero, even though s/he might have been absent the day it was announced as s/he has the responsibility to enquire about what has been missed.

Disclaimer:

Any typographical errors in this syllabus are subject to change and will be announced in class and posted on eClass. The date of the final examination is set by the Registrar and takes precedence over the final examination date reported in this syllabus.

Student Resources:

The best all-purpose website for student services is: <https://www.ualberta.ca/current-students>.

Accessibility Resources: (1 – 80 SUB)

The University of Alberta is committed to creating work and learning communities that inspire and enable all people to reach their full potential. Accessibility Resources promotes an accessible, inclusive, and universally designed environment. For general information to register for services visit the [Accessibility Resources](#) webpage.

The Academic Success Centre: (1-80 SUB)

[The Academic Success Centre](#) offers a variety of workshops on effective study and exam strategies. There are in-person and online sessions available for a modest fee.

The Centre for Writers: (1-42 Assiniboia Hall)

The [Centre for Writers](#) offers free one-on-one writing support to students, faculty, and staff. Students can request consultation for a writing project at any stage of development. Instructors can request class visits and presentations.

Health and Wellness Support: There are many health and community services available to current students. For more information visit the [Health and Wellness Support](#) webpage.

Office of the Student Ombuds:

The [Office of the Student Ombuds](#) offers confidential interviews, advice and support to students facing academic, discipline, interpersonal and financial difficulties.

Grading:

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

“MLCS Undergraduate Grading Scale”

Descriptor	Letter Grade	Grade Point Value	%
Excellent. A+, A or A- is earned by work which is superior in content and form and demonstrates an exceptional grasp of the subject matter. The grade of A+ designates work that far exceeds course expectations. Grades in the A range are normally achieved by a small number of students.	A+	4.0	97-100
	A	4.0	93-96
	A-	3.7	90-92
Good. B+, B or B- is earned by work that demonstrates a thorough comprehension of the course material and a good command of relevant skills. Grades in the B range are normally achieved by the largest number of students.	B+	3.3	87-89
	B	3.0	83-86
	B-	2.7	80-82
Satisfactory. C+, C or C- is earned by work that demonstrates an adequate grasp of the course material and relevant skills. Grades in the C range designate work that has met the basic requirements of the course.	C+	2.3	77-79
	C	2.0	73-76
	C-	1.7	70-72
Poor/Minimal Pass. D+ or D is earned by work that demonstrates minimal familiarity with the course material. Grades in the D range generally indicate insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.	D+	1.3	65-69
	D	1.0	60-64
Failure.	F	0.0	0-59

Copyright: Jeffrey S. Longard, Faculty of Arts, University of Alberta 2019